

四川汶川发生8.0级大地震

An earthquake measuring 8.0 on the Richter scale struck Wenchuan County, Sichuan Province

公元2008年5月12日14时28分，四川汶川发生强震，一场倾全国之力和时间赛跑的大营救就此展开……

Rescue efforts were underway in China's Sichuan province following the devastating earthquake jolted Wenchuan of Sichuan Province at 14:28 on May 12, 2008.

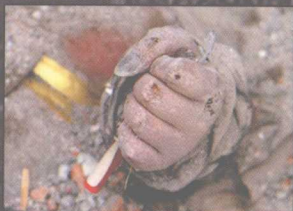
汶川救援

以人权的名义

Rescuing Wenchuan In the Name of Human Rights

中国人权发展基金会 编

Compiled by China Foundation for Human Rights Development



中国出版集团公司
中国对外翻译出版公司

China Publishing Group
China Translation and Publishing Corporation

中国人权文库抗震救灾系列图书
Disaster Relief Series in China Human Rights Library

汶川救援 以人权的名义

Rescuing Wenchuan
In the Name of Human Rights

中国人权发展基金会 编

中国出版集团公司
中国对外翻译出版公司

!

ce

图书在版编目 (CIP) 数据

汶川救援·以人权的名义/中国人权发展基金会编.

北京: 中国对外翻译出版公司, 2008. 8

ISBN 978-7-5001-1990-6

I. 汶… II. 中… III. 抗震救灾-概况-中国-2008 IV. D632.5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第129723号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/book@ctpc.com.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

总 经 理/林国夫

出版策划/张高里

策划编辑/宗 颖

责任编辑/苗 锋

封面设计/李 伟

排 版/李 伟

印 刷/北京印刷学院实习工厂

经 销/新华书店

规 格/889×1194毫米 1/16

印 张/10.5

字 数/50千字

版 次/2008年10月第一版

印 次/2008年10月第一次

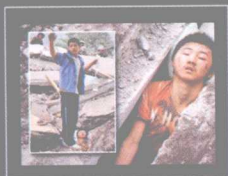
印 数/1-3000

ISBN 978-7-5001-1990-6

定价: 48.00元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司



18

抗震救灾体现了人民的生命权至高无上

In rescue efforts, people's lives are given top priority



98

抗震救灾展示人民群众的政治权利得到切实保障

Rescue efforts prove that people's political rights have been guaranteed



108

抗震救灾反映了人民的经济权利得到有力保障

Rescue efforts display that people's economic rights have been ensured



122

抗震救灾显示了人民的文化权利得到明显提高

Rescue efforts demonstrate that people's cultural rights have been dramatically boosted



144

抗震救灾展现人民享有广泛的社会权利

Rescue efforts reflect the fact that people enjoy broad social rights



156

抗震救灾增进了国际社会对中国人权的认识和理解

Disaster relief improves the awareness and understanding of the international community to the status quo of China's human rights



162

抗震救灾彰显中国人权历史性进步的启示

Disaster relief manifests the rapid progress of China's human rights undertaking

■ 致汶川地震
On Wenchuan Earthquake

地震裂汶川 遽尔降人寰
人压废墟下 屋塌百万间
哀哀我父老 匍匐待救援
路阻音讯绝 蜀道难登天
幸赖党中央 从容有方案
十万神兵降 众志迎劫难
人间大爱在 共度此险关
国殇何所惧 散沙凝且坚
待到百废举 重建我家园

The earthquake destroys our homes and
takes tens of thousands of lives.
Our families are buried under debris
and waited to be saved.
Hampered by cut-off road and
communication, rescue operations are
hard to carry out.
Thanks to the wise leadership of the
central government, over 100,000 soldiers
arrive at the disaster area;
In love, we'll certainly overcome
this difficulty; in national mourning,
we unite as one to rebuild our home.

Time: 14:28, May 15, 2008
Location: Wenchuan, Sichuan Province
Event: An earthquake measuring 8.0 on
the Richter scale rocked Wenchuan County
and was felt in the thousands-kilometers-away
provinces or regions.
Status quo: Unite in efforts to rebuild our home.

时间: 2008年5月12日14时28分
地点: 四川汶川
事件: 发生里氏8级强烈地震, 全国大半地区有明显震感
现状: 众志成城 重建家园



抗震救灾彰显中国人权崭新形象

Rescue efforts highlight the brand-new image of China's human rights

公元2008年5月12日14时28分，汶川发生特大地震，数万人罹难，数十万人受伤，举国震惊，举世关注。从地震发生的那一刻起，我们党、政府和整个社会紧急救援，展开了一场气壮山河、撼天动地的伟大斗争。

这是值得永远铭记的时刻：与巨大灾难的殊死搏斗，展现了我们党以人为本、执政为民的执政理念，人民利益高于一切、全心全意为人民服务的根本宗旨；展现了中华民族万众一心、众志成城、百折不挠、英勇奋斗的伟大精神；展现了改革开放三十年来中国人权的历史性进步，全国人民对党、政府、中国特色社会主义的真心拥护；展现了国际社会对中国人权进步的理解和肯定，闪烁着人性、人权、文明、进步的光辉。

At 14:28, May 12, 2008, a devastating earthquake rocked Wenchuan and killed tens of thousands of people and injured over hundreds of thousands. This event has shocked the whole country and gravitated the attention of the world. From the moment the earthquake happened, the Chinese Communist Party, Chinese government and the whole society mobilized all social resources to carry out rescue operations and emergency aids.

This is a moment that shall be remembered for ever. This struggle against natural disaster demonstrates the Chinese government's administrative concept of "everything for the people" and the basic principle of "benefits of the people surpass anything" and "serve the people wholeheartedly"; it manifests the great spirit of the Chinese nation of "uniting everything to overcome difficulties"; it displays the historic progress on human rights in the past 30 years and people's sincere supports to the socialism with Chinese characteristics; it shows the awareness and understanding of the international community to our progress made in human rights, in which humanity, human rights and spiritual progress are highlighted.



5.12

8级强震

德阳大钟

记录地震发生时刻.....

5.12

An earthquake measuring 8.0 on the
Richter scale

Deyang Bell, recording the moment
the earthquake happened.....



这一刻山崩地裂 河川断流

At this moment, the mountains collapsed, the earth cracked and river ceased flowing.





巴山蜀水在呻吟 大地母亲在恸哭

Moan of the mountains and rivers
Lament of our mother land



007/ 汶川救援—以人权的名义

007/ Rescuing Wenchuan - In the Name of Human Rights





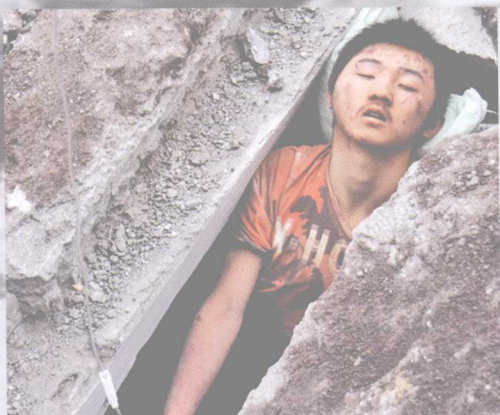


静静的紧闭双眼
满含着瞬间的痛苦
脸颊挂着挣扎的泪水
垂着柔软的小手臂

一堆堆的瓦砾下
填埋了多少鲜活的生命
瞬间的毁灭
带走了多少幼稚顽皮的笑脸

Eyes closed tightly
Filled with great misery
Tears on the face still
Little arms hanging loosely

How many lives
Are buried under the rubbles
How many smiling faces
Are taken away with the disaster





汶川震灾惊人心
 痛煞心肺泪雨纷
 悲伤无言遥望
 似闻呼救声声紧
 花蕾未绽香凝露
 果青正孕待长成
 血肉之躯怎堪重
 悲悯捐助吉祥祝

Devastating earthquake shocks everyone
 Miserable tears break our hearts
 Looking afar, we are left speechless
 Cries for help tighten our hearts

Flowers are still waiting to be in full blossom
 Fruits are still waiting for autumn
 How can our blood and flesh bear such burden
 Donation and blessing we sent to them

